



Art. 2432 - 2433

Panacea "la petite" Electronic

Istruzioni d'uso per
sterilizzatore a secco

Dry sterilizer
User's Instruction

Sterilizador à sec
Manuel d'emploi

HEISSLUFT
Sterilisatoren

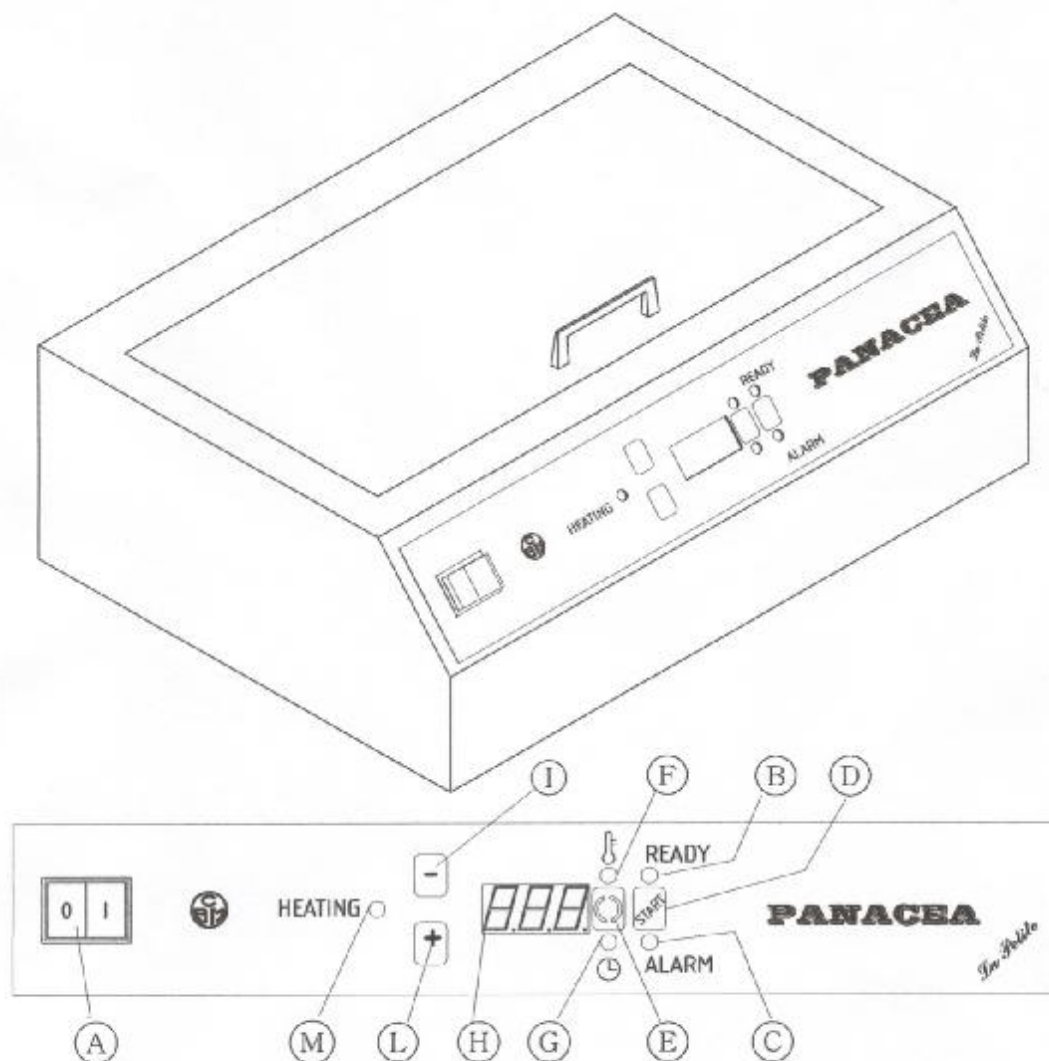
Prodotto da C.B.M. S.r.l.



0434
(93/42/CEE)

-
- ① - MANUALE D'USO pag.2
- ② - USER MANUAL..... page.6
- ③ - MANUEL D'EMPLOI..... pag.9
- ④ - BETRIEBSANLEITUNGS.12

Dichiarazione di conformità – Declaration of conformity
Déclaration de conformité– Konformitätserklärung



Avvertenze:

- ♦ Le presenti istruzioni d'uso vanno conservate con cura nei pressi dell'apparecchiatura in modo che tutti gli utilizzatori le possano consultare
 - ♦ Verificare che il materiale da sterilizzare possa resistere alla temperatura impostata (+10% per sicurezza).
 - ♦ L'apparecchiatura va utilizzata a secco, non inserire acqua o altri liquidi.
 - ♦ In caso di mancata tensione o accensione della spia di allarme il ciclo di sterilizzazione è da considerarsi **non** valido.
 - ♦ L'uso del presente apparecchio è riservato a personale qualificato.
 - ♦ Il materiale va disposto in modo che l'aria calda possa circolare liberamente attorno al materiale da sterilizzare.
 - ♦ Si raccomanda di pulire ed asciugare con cura il materiale da sterilizzare
 - ♦ Si consiglia di non appoggiare nessun oggetto sull'apparecchiatura.
 - ♦ In caso di più cicli consecutivi l'apparecchiatura può raggiungere temperature esterne elevate.
 - ♦ Oscillazioni della temperatura, durante il ciclo, dell'ordine di qualche °C sono da considerarsi normali.
- L'apparecchiatura è destinata a sterilizzare esclusivamente materiale metallico, (forbici, sfilzini, tronchesine, ecc.) vetro o comunque materiale resistente alla temperatura di utilizzo.
- ♦ Si sconsiglia l'inserimento ed il trattamento delle garze, del materiale tessile e delle buste per sterilizzazione.

Descrizione dell'apparecchiatura:

Riferendosi alla figura di pag.2 sono qui descritti i componenti della sterilizzatrice:

- (A) **Interruttore generale**
 - (B) **spia gialla di macchina pronta**
Questa spia è accesa quando la sterilizzatrice è pronta ed è in attesa dell'avvio di un ciclo
 - (C) **spia rossa di allarme** 
Questa spia si accende per segnalare eventuali anomalie (es. la mancata tensione). All'accensione dell'interruttore generale, la spia si accende a segnalare lo spegnimento precedente. Premendo il tasto START viene annullato l'allarme. Se, durante un ciclo, si accende questa spia il ciclo è da considerarsi nullo. (vedi anche Tabella Allarmi)
 - (D) **pulsante START**
Questo pulsante ha la funzione di avvio di un ciclo, se la spia (B) è accesa.
Il pulsante START funziona anche come tasto RESET, se premuto durante un ciclo di sterilizzazione il ciclo viene annullato. Inoltre se è intervenuto un allarme, premendo il pulsante START l'allarme viene cancellato.
 - (E) **pulsante commutatore** 
Questo pulsante ha la funzione di alternare, sul display (H), la visualizzazione della temperatura e del tempo di sterilizzazione.
 - (F) **spia temperatura** 
Questa spia accesa indica che il valore letto e/o impostato sul display (H) si riferisce alla temperatura interna.
 - (G) **spia tempo 1/2**
Questa spia accesa indica che il valore letto e/o impostato sul display (H) si riferisce al tempo di durata della sterilizzazione, escluso il riscaldamento
 - (H) **display**
Sul display sono visualizzati i parametri del ciclo: temperatura interna alla camera, tempo di sterilizzazione, temperatura impostata.
Per reimpostare i dati del ciclo questo deve essere interrotto.
 - La temperatura può essere impostata da 140°C a 200°C,
Se la temperatura interna alla camera è minore di 120°C sul display si legge "t.Lo", (*temperatura bassa*), se la temperatura è maggiore di 220°C si legge "t.Hi" (*temperatura alta*).Il tempo può essere impostato da 1 minuto a 120 minuti, è possibile inoltre impostare il tempo infinito che è comunque sconsigliato per le temperature di sterilizzazione elevate.
Per impostare il tempo infinito bisogna superare sul display i 120 minuti. Quando sul display appariranno questi simboli - - - attendere 5 secondi per la memorizzazione automatica.
- ATTENZIONE, CON TEMPO INFINITO L'APPARECCHIATURA SI SPEGNE SOLO MANUALMENTE.**
- (I) (L) **tasti** 
Questi tasti hanno la funzione di modificare l'impostazione della temperatura e del tempo di sterilizzazione, diminuendone o aumentandone il valore.
Premendo il tasto  una volta, con la sterilizzatrice in attesa (spia B accesa) viene visualizzato sul display il valore di temperatura o del tempo di sterilizzazione impostati.
Da questo momento, premendo tasti  o  è possibile modificare il valore.
Dopo avere raggiunto il valore desiderato, attendere 5 secondi per l'acquisizione automatica.
Se uno di questi tasti viene premuto durante il ciclo, sul display si leggono i valori impostati di tempo o temperatura ma non è possibile modificarli.
 - (M) **spia heating**
Questa spia è accesa quando le resistenze sono accese. Dopo l'avvio di un ciclo, le resistenze scaldano fino al raggiungimento della temperatura impostata. Quando la temperatura sarà raggiunta la spia HEATING si spegne e si accende alternamente in quanto la sterilizzatrice sta mantenendo la temperatura di sterilizzazione.

Istruzioni d'uso



ATTENZIONE: Prima di utilizzare per la prima volta l'apparecchiatura, si consiglia di effettuare un ciclo di sterilizzazione senza carico.

Prima di impostare tempo e temperatura di sterilizzazione si consiglia di controllare la tabella "Cicli di sterilizzazione" a pag. 4 .

1. Collocare il materiale da sterilizzare all'interno dello sterilizzatore e chiudere lo sportello (non aprire lo sportello durante il ciclo).
2. Inserire la spina nella presa di linea 230V. Accendere l'interruttore generale (A).
3. La spia rossa  "alarm" si accende per segnalare che è mancata tensione (data dallo spegnimento precedente della macchina).
4. Premere una volta il pulsante "START" per annullare l'allarme.
Si accende a questo punto la spia gialla (B), con lo scopo di segnalare che la macchina è pronta per un ciclo di sterilizzazione.
5. Impostare la temperatura ed il tempo di sterilizzazione desiderati:
6.
 - Impostare la temperatura: con la spia di temperatura  accesa, premere i tasti **—** oppure **↑**.
 - Tenendo premuto il pulsante, l'aumento o la diminuzione del valore impostato diviene rapido. Dopo avere raggiunto il valore desiderato, attendere per 5 secondi l'acquisizione del valore impostato.
 - Impostare il tempo di sterilizzazione: premere il pulsante commutatore **⏻** si accende la spia timer **½**. Ripetere le operazioni precedenti per visualizzare e modificare il tempo. Attendere 5 secondi per l'acquisizione del valore impostato.
7. Dopo avere impostato i parametri, dare inizio al ciclo di sterilizzazione premendo il pulsante "START". La spia gialla (B) si spegne e, se la temperatura interna alla camera di sterilizzazione è minore di quella impostata, si accende la spia "heating" (M) che segnala il riscaldamento delle resistenze.
8. La sterilizzatrice si porta alla temperatura impostata e vi rimane per il tempo impostato. Sul display viene visualizzata la temperatura misurata all'interno della camera di sterilizzazione (con tolleranza +10°C) oppure, commutando con il pulsante **⏻** il tempo rimanente alla fine del ciclo.
9. Al termine del tempo impostato il ciclo di ferma automaticamente, il display indica la scritta END avvisando che la sterilizzatrice ha completato il ciclo.

Importante: Il ciclo deve essere considerato valido solo se al termine del ciclo appare la scritta END

10. Se la sterilizzatrice non viene utilizzata, spegnere l'interruttore generale (A).

****Cicli di sterilizzazione**

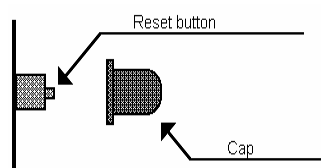
Temperatura	Tempo in minuti
180°C	*45'
170°C	*75' (1h 15')
160°C	*120'

*** tempo minimo consigliato**

In caso di Allarme

Display / Difetto	Causa	Rimedio
"T.Lo" / temperatura interna troppo bassa. Non sono stati raggiunti i parametri minimi di riscaldamento	1) mancata tensione	1) ripetere il ciclo
	2) carico eccessivo	2) diminuire il carico e ripetere il ciclo
	3) rottura delle resistenze	3) sostituire la resistenza difettosa e ripetere il ciclo
"T.hi" / Temperatura alta superiore a 240°C	Rottura termostato	Aprire immediatamente la porta Sostituire il termostato
L'apparecchiatura si è spenta completamente	1) Sovratemperatura, è scattato il termostato di sicurezza	Aprire immediatamente la porta 1) Ripristinare il termostato di sicurezza 2) Sostituire termostato
	2) Rottura dei fusibili	Sostituire i fusibili
"CnF"	Scheda difettosa	Sostituire la scheda elettronica

(***) **SICUREZZA:** La sterilizzatrice è dotata di termostato di sicurezza che interviene e spegne la sterilizzatrice stessa in caso di sovratemperatura. Per ripristinare il funzionamento, lasciare la porta aperta e attendere qualche minuto affinché la temperatura si sia abbassata, quindi togliere il cappuccio e schiacciare il pulsante di ripristino del termostato, posizionato sul fianco della sterilizzatrice.



(***) se presente nella versione

Manutenzione

Attenzione: Prima di iniziare la pulizia o di svitare qualsiasi parte dell'apparecchiatura, assicuratevi che questa sia sconnessa dalla rete di alimentazione.

Pulire la camera di sterilizzazione e le griglie, almeno una volta la settimana.

Per una buona pulizia utilizzare esclusivamente detergenti neutri.

Non utilizzare spugne o materiali abrasivi che possano danneggiare le superfici.

Evitare l'utilizzo di detergenti, disinfettanti o altri liquidi contenenti cloruri o tricloroetilene (trielina) poiché l'acciaio Inox è intaccato da essi, in caso di contatto si consiglia la pulizia immediata.

GARANZIA

Il presente apparecchio è progettato e costruito in conformità alla direttiva comunitaria 93/42/CEE "Dispositivi medici" e la C.B.M. S.r.l. si considera responsabile agli effetti della sicurezza, affidabilità e prestazioni purché eventuali modifiche o riparazioni siano effettuate da persone da essa autorizzate, purché l'impianto elettrico dell'ambiente sia conforme alle prescrizioni IEC e purché l'apparecchio sia impiegato in conformità alle presenti istruzioni d'uso.

La C.B.M. garantisce i propri sterilizzatori a secco per due (2) anni contro eventuali difetti di costruzione o guasti ai componenti, purché non dovuti, a giudizio della C.B.M., al cattivo uso dell'apparecchiatura da parte degli operatori.

La garanzia non copre le parti soggette ad usura, le riparazioni o le sostituzioni eseguite da personale non autorizzato dalla C.B.M.

Istruzioni per RAEE



Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche - Direttiva 2002/96/CE

Il simbolo (sopra riportato) che appare su questo prodotto indica che il prodotto non dev'essere smaltito assieme ai normali rifiuti urbani ma mediante raccolta separata.

Le attrezzature elettriche ed elettroniche possono contenere materiali nocivi per l'ambiente e la salute umana e, pertanto, devono essere smaltite presso apposite discariche.

La legge sanziona severamente coloro che smaltiscono questi rifiuti abusivamente.

Alla fine del proprio ciclo di vita l'apparecchiatura può essere consegnata al proprio distributore qualora si intenda acquistarne una nuova o simile.

DRY STERILIZER- USER MANUAL

Remarks:

- ◆ These operator's instructions have to be carefully kept near the equipment, in order to be consulted by all users.
 - ◆ The use of this device is limited to qualified staff
 - ◆ Before the start, please check that your load withstands without any damages at the set temperature (+10% for safety).
 - ◆ The equipment is to be used dry, do not introduce water or other liquids.
 - ◆ In case of black-out the sterilizing cycle is not valid
 - ◆ In case of lack of voltage or lighting of the alarm pilot lamp the equipment stops the sterilization cycle.
 - ◆ We recommend not to lean any object on the equipment
 - ◆ The material should be placed in such a way that the hot air can flow freely around the material that is to be sterilised.
 - ◆ We recommend to clean and dry carefully the material to sterilize.
 - ◆ Temperature oscillations of few °C, during the cycle, have to be considered normal.
 - ◆ In case more consecutive cycles the apparatus could achieve elevated external temperatures.
- The equipment is only designed for the sterilisation of metal objects (scissors, stitch-removers, nail clippers etc), glass or other material capable of withstanding the temperature of the machine.
- ◆ It is inadvisable to place gauze, textiles and packaging inside for sterilisation.

Description of the equipment :

Referring to the figure of page 2 the sterilizer components are described here below:

- (A) **Master switch**
- (B) **"Ready machine" yellow pilot lamp**
This lamp is on when the sterilizer is ready and is waiting the start of a cycle
- (C) **Alarm red lamp** 
This pilot lamp is turned on in order to signal some possible anomalies (for ex. lack of voltage). When the master switch is on, the pilot lamp is turned on to signal the previous switching off. By pressing the START key the alarm is cancelled. If, during the cycle, this pilot lamp is turned on, the cycle is to be considered null (see also Alarms Table).
- (D) **START push button**
The function of this push button is to start a cycle, if the pilot lamp (B) is turned on.
The **START** push button is also working as RESET key, if it is pressed during a sterilization cycle the cycle is cancelled. Moreover, if an alarm is intervening, by pressing the **START** push button, the alarm is cancelled.
- (E) **Switch push button** 
The function of this push button is to alternate, on the display (H), the visualization of temperature and sterilization time.
- (F) **Temperature pilot lamp** 
When this pilot lamp is turned on it shows that the value read and/or set on the display (H) is referred to the temperature.
- (G) **time pilot lamp 1/2**
When this pilot lamp is turned on it shows that the value read and/or set on the display (H) is referred to the sterilization length of time, heating excluded.
- (H) **display**
Cycle parameters are visualized on the display : temperature inside the chamber, sterilization time, set temperature.
In order to reset the cycle data, this must be stopped.
 - The temperature can be set between 140°C and 200°C,
If the temperature inside the chamber is lower than 120°C you can read "t.Lo", (low temperature) on the display, if the temperature is higher than 220°C you can read "t.Hi" (high temperature).
 - Time can be set between 1 minute and 120 minutes, or as infinite time.
Time can be set between 1 minute and 120 minutes, it is moreover possible to set an infinite time that is anyway not recommended for high sterilization temperatures. In order to set an infinite time it is necessary to go beyond 120 minutes on the display. When the following symbols - - - will appear on the display wait 5 seconds for automatic storage.

ATTENTION: AT INFINITE TIME THE EQUIPMENT CAN BE SWITCHED OFF ONLY MANUALLY.

- (I) (L) **keys**  
 The function of these keys is to modify the temperature setting and the sterilization time, increasing or decreasing the value. By pressing the **+** key once, with the sterilizer waiting (B pilot lamp turned on) the set temperature value or the set sterilization time is visualized on the display.
 From this moment, by pressing the **+** or **-** keys it is possible to modify the value.
 After reaching the desired value, wait 5 seconds for automatic acquisition.
 If one of these keys is pressed during the cycle, the set values of time or temperature can be read on the display but it is not possible to modify them.
- (M) **Heating pilot lamp**
 This lamp is on when resistances are on. After the starting of a cycle, resistances are warm until the set temperature is reached. When the temperature is reached the **HEATING** pilot lamp is turned off and it is alternately turned on, as the equipment is keeping the sterilization temperature .

User's instructions

1. Place the material to be treated inside the sterilizer and close the door (do not open the door during the cycle).
2. Connect the plug into the 230V outlet. Turn the master switch on (A).
3. The "alarm" red pilot lamp is turned on to show the lack of voltage (given by the previous switching off of the machine).
4. Press the "START" push button once, in order to cancel the alarm.
 The yellow pilot lamp (B) is turned on at this moment, in order to show that the machine is ready for the cycle.
5. Set desired temperature and time of sterilization,
 Set the temperature : with the temperature pilot lamp on, press the **+** or **-** keys, or
 Keeping the push button pressed, the increase or the decrease of the set value becomes quick. After reaching the desired value, wait 5 seconds for the acquisition of the set value.
 Set the sterilization time:
 press the switch push button **6** turning on the timer pilot lamp $\frac{1}{2}$. Repeat the previous operations, in order to visualize and modify the time. Wait 5 seconds for the acquisition of the set value.
6. After the parameters setting, start the sterilization cycle by pressing the "START" push button. The yellow pilot lamp (B) is turned off and, if the temperature inside the chamber is lower than the set temperature, the "heating" pilot lamp (M) showing the resistances heating is turned on.
7. The sterilizer arrives at the set temperature and keeps it for the set time. The temperature measured inside the sterilization chamber is visualized on the display (with a + 10°C tolerance) or, by switching with the **6** push button, the remaining time to the end of the cycle.
8. At the end of the set time, the cycle automatically stops and the display shows the writing END, informing that the sterilizer has finished the cycle.

Important: the cycle is considered valid only if, at the end, the writing END is appearing.

9. If the equipment is not used, turn the master switch (A) off.

** Sterilization cycles

Temperature	Time in minutes
180°C	*45'
170°C	*75' (1h 15')
160°C	*120'

* minimum recommended time

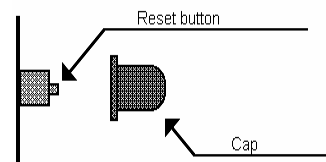
ALARM TABLE

Display/Defect	Cause	Remedy
"T.Lo" / inside temperature too low. The minimum heating parameters have not been reached.	1) lack of voltage	1) repeat the cycle
	2) excessive load	2) reduce the load and repeat the cycle
	3) resistances breaking	3) replace the faulty resistance and repeat the cycle
"T.Hi"/ High temperature beyond 240°C	Thermostat breaking	1) open immediately the door 2) replace the thermostat
The equipment is completely stopped	1) Over-temperature, the safety thermostat is working	Open immediately the door 1) Reset the safety thermostat 2) Replace thermostat
	2) The fuses is broken	Replace the fuses
"CnF"	Faulty card	Replace the electronic card

(***) **SAFETY:** Should the safety thermostat intervene, all power goes off except to the green main switch. In order to reset the sterilizer it is necessary to unscrew the black cap situated on the back side of the machine and push the button its full course.

The overheating cut-off is operating because of an excess temperature in the chamber.

If during the following cycle the overheating cut-off should work again, call the technical assistance in order to eliminate the inconvenience causing its intervention.



(***) if existing in the version

Cleaning

To carry out a good cleaning use only neutral detergents and rinse with plenty of water.

The gaskets and all plastic parts can be cleaned with a cotton flock soaked in alcohol.

Do not use sponges or abrasive materials which can damage the surface.

To clean do not use detergents, disinfectants or other liquids containing chlorides as they are corrosive for stainless steel; in case of contact please rinse immediately.

Warranty

This instrument is designed and built according to the Community Directive CEE 93/42 "*Medical equipments*" and C.B.M. is responsible for safety, reliability and performances provided that possible modifications or repairs are carried out by authorised people, the corresponding electric plant complies with IEC regulations and the equipment is used in compliance with these instruction for use.

C.B.M. guarantees its sterilizer for two (2) years, in case of manufacturing defects or failures of components, not due, according to C.B.M. evaluation, to the operators' wrongful use of the apparatus.

The warranty does not cover parts subject to wear and repairs or replacements carried out by personnel not authorised by C.B.M.

IMPORTANT: The manufacturing company is released by any responsibilities for damages to people or things due to failure to earth the plant.

Details, descriptions and pictures are merely indicative.

C.B.M. S.r.l. reserves the right to carry out ameliorative modifications to its own products without any previous notice.

Disposal Of Electric And Electronic Refuse



Waste from Electrical and Electronic Equipment - Directive 2002/96/EC (WEEE)

The symbol (shown above) that appears on this product means that it should not be disposed of together with normal household refuse but should be treated separately.

Electric and electronic equipment may contain substances that are harmful to the environment and to the health of humans and should therefore be disposed of at special waste disposal sites.

There are harsh legal penalties in force against persons found disposing of such equipment in an irresponsible manner.

When the equipment is no longer of any use, it may taken back to the outlet from which you intend to purchase a replacement.

STERILISATEUR A SEC - MANUEL D'EMPLOI

Avertissement :

Il faut conserver ces instructions pour l'emploi avec le plus grand soin près de l'installation, de façon à être consultées par tous les opérateurs.

- ◆ L'utilisation de cet appareil est réservée au personnel qualifié
- ◆ Il faut mettre à l'intérieur de l'étuve seulement matériel résistant à la température (+ 10% pour sécurité)
- ◆ En cas de manque de tension ou d'allumage du voyant d'alarme il faut considérer le cycle de stérilisation non valable.
- ◆ Placer le matériel de manière à ce que l'air chaud puisse circuler librement autour du matériel à stériliser.
- ◆ On recommande de nettoyer et essuyer le matériel à stériliser avec le plus grand soin
- ◆ Il faut employer l'installation à sec, ne pas introduire de l'eau ou d'autres liquides.
- ◆ Il est conseillé de ne pas appuyer aucun objet sur l'installation.
- ◆ Dans le cas de plusieurs cycles consécutifs l'appareil peut arriver à températures extérieures élevées.
- ◆ Des oscillations de la température, pendant le cycle, en raison de quelques °C peuvent être considérées normales.

L'appareillage est destiné à stériliser exclusivement du matériel métallique, (ciseaux, coupe-ongles, etc....) verre ou dans tous les cas des matériels résistants à la température utilisée.

- ◆ Il est déconseillé d'insérer et de traiter la gaze, le matériel textile et les enveloppes de stérilisation

Description de l'installation:

En se référant à la figure de la page 2 on décrit ci-dessous les différentes parties du stérilisateur:

- ◆ (A) **Interrupteur général**
- ◆ (B) **Voyant jaune de "machine prête"**
Ce voyant s'allume quand le stérilisateur est prêt et attend le démarrage d'un cycle.
- ◆ (C) **Voyant rouge d'alarme** 
Ce voyant s'allume pour signaler des anomalies éventuelles (par ex. manque de tension). Après l'allumage de l'interrupteur général, le voyant s'allume pour signaler la coupure précédente. En appuyant sur la touche START l'alarme est annulée. Si, au cours d'un cycle, ce voyant s'allume il faut considérer nul le cycle (voir aussi Tableau des Alarmes).
- ◆ (D) **Bouton-poussoir START**
Ce bouton-poussoir a la fonction de faire démarrer un cycle, si le voyant (B) est allumé.
Le bouton-poussoir START marche aussi comme bouton RESET, s'il est pressé pendant un cycle de stérilisation le cycle est annulé. En plus, si un alarme intervient, en appuyant sur le bouton-poussoir START l'alarme est annulée.
- ◆ (E) **Bouton commutateur** 
Ce bouton a la fonction d'alternar sur l'afficheur (H), la visualisation de la température et du temps de stérilisation.
- ◆ (F) **Voyant température.** 
Ce voyant allumé indique que la valeur lue et/ou chargée sur l'afficheur (H) se réfère à la température.
- ◆ (G) **Voyant temps 1/2**
Ce voyant allumé indique que la valeur lue et/ou chargée sur l'afficheur (H) se réfère au temps de durée de la stérilisation, chauffage exclu.

- ◆ (H) **Afficheur**

Sur l'afficheur les paramètres du cycle sont affichés : température à l'intérieur de la chambre, temps de stérilisation, température chargée.

Afin de recharger les données du cycle il faut l'arrêter.

- La température peut être réglée entre 140°C et 200°C,
Si la température à l'intérieur de la chambre est inférieure à 120°C on lit sur l'afficheur "**t.Lo**", (basse température), si la température est supérieure à 220°C on lit "**t.Hi**" (haute température).
- On peut régler le temps entre 1 minute et 120 minutes, ou régler sur temps infini.
- On peut régler le temps entre 1 minute et 120 minutes, il est possible aussi de régler sur temps infini qui est de toute façon à déconseiller pour des températures de stérilisation élevée.
- Pour régler sur temps infini il faut dépasser les 120 minutes sur le display. Lorsque les symboles suivants - - - s'afficheront sur le display il faut attendre 5 secondes pour la mise en mémoire automatique.

ATTENTION: SUR TEMPS INFINI L'INSTALLATION NE S'ETEINT QUE MANUELLEMENT.

• (I) (L) touches



Ces touches ont la fonction de modifier le chargement de la température et du temps de stérilisation, en réduisant ou augmentant ces valeurs.

En pressant sur la touche + une fois, avec le stérilisateur en attente, (voyant B allumé) l'afficheur visualise la valeur de température ou du temps de stérilisation chargés.

A partir de ce moment là, en pressant sur les touches + ou -- il est possible de modifier la valeur.

Dès que l'on a atteint la valeur souhaité, il faut attendre 5 secondes pour la saisie automatique des données.

Si une des ces touches est pressée pendant le cycle, sur l'afficheur on peut lire les valeurs chargées de temps ou de température mais il n'est pas possible de les modifier.

• (M) Voyant chauffage (heating)

Ce voyant s'allume lorsque les résistances sont allumées. Après le démarrage d'un cycle, les résistances se réchauffent jusqu'à atteindre la température chargée. Quand la température sera atteinte le voyant HEATING s'éteint et s'allume alternativement car l'installation est en train de garder la température de stérilisation.

Instructions pour l'emploi

1. Placer le matériel à traiter à l'intérieur de le stérilisateur et fermer la porte (ne pas ouvrir la porte pendant le cycle).
2. Insérer la fiche dans la prise de courant 230V. Allumer l'interrupteur général (A).
3. Le voyant rouge "**alarm**" s'allume, pour indiquer qu'il y a une manque de tension (causée par la précédente coupure de la machine).
4. Appuyer une fois sur le bouton poussoir "**START**" afin d'annuler l'alarme.
A ce moment-là le voyant jaune (B) s'allume, afin de signaler que la machine est prête pour le cycle.
5. Charger la température et le temps de stérilisation souhaités,
 - Charger la température: avec le voyant de température allumé, appuyer sur les touches + ou –, en tenant le bouton poussoir appuyé, l'augmentation ou la diminution de la valeur chargée devient rapide. Après être arrivé à la valeur souhaitée, il faut attendre pendant 5 secondes la saisie de la valeur chargée.
 - Charger le temps de stérilisation: appuyer sur le bouton commutateur **6** qui allume le voyant temps $\frac{1}{2}$. Répéter les opérations précédentes pour visualiser et modifier le temps. Attendre 5 secondes pour la saisie de la valeur chargée.
6. Après avoir chargé les paramètres, faire démarrer le cycle de stérilisation en appuyant sur le bouton poussoir "**START**". Le voyant jaune (B) s'éteint et, si la température à l'intérieur de la chambre est inférieure par rapport à la température chargée, le voyant "heating" (M) qui signale le réchauffement des résistances s'allume.
7. Le stérilisateur arrive à la température choisie et y reste pendant le temps chargé. La température mesurée à l'intérieur de la chambre de stérilisation est visualisée sur l'afficheur (avec une tolérance de $\pm 5^{\circ}\text{C}$) ou, en commutant avec le bouton poussoir **6** , le temps qui reste à la fin du cycle.
8. A la fin du temps chargé le cycle s'arrête automatiquement et l'afficheur indique l'inscription **END**, le signal que le stérilisateur a achevé le cycle.

Important : le cycle peut être considéré valable seulement si l'inscription END est affichée à la fin du cycle.

9. Si l'installation n'est pas utilisée, éteindre l'interrupteur général (A).

**Cycle de stérilisation

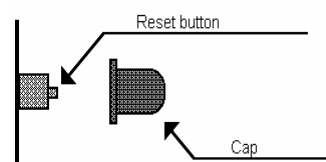
Température	Temps en minutes
180°C	*45'
170°C	*75' (1h 15')
160°C	*120'

* temps minimum conseillé

TABLEAU ALARME

Afficheur / Défaut	Cause	Remède
"T.Lo" / température interne trop basse. On n'est pas arrivé aux paramètres minimum de réchauffement.	1) manque de tension	1) répéter le cycle
	2) charge excessive	2) réduire le charge
	3) rupture de la résistance	3) remplacer la résistance défectueuse et répéter le cycle
T.hi" / Température haute supérieure à 240°C rupture thermostat	rupture thermostat	1) ouvrir immédiatement la porte 2) remplacer le thermostat
L'installation est complètement arrêtée	1) Echauffement limite, le thermostat de secours s'est déclenché	Ouvrir immédiatement la porte 1) Rétablir le thermostat de sure te 2) Remplacer le thermostat
	2) Rupture du fusibles	Remplacer les fusibles
"CnF"	Carte défectueuse	Remplacer la carte électronique

(***) SURETE: Quand le thermostat de sécurité intervient, à cause de la surtempérature dans la chambre, tout s'éteint sauf l'interrupteur général vert. Pour le réarmement de l'étuve il faut dévisser le capuchon noir placé à l'arrière et appuyer sur le bouton (Reset button) jusqu'au fond. Si pendant le cycle suivant le thermostat à maxima intervient encore, appeler l'assistance technique pour éliminer l'inconvénient qui en cause l'intervention.



(***) si présent dans la version

Nettoyage.

Pour un bon nettoyage, utilisez exclusivement des produits détergents neutres et rincez abondamment à l'eau. Les joints et toutes les parties en plastique peuvent être nettoyées avec du coton imbibé d'alcool.

N'utilisez pas d'éponge ou de matériaux abrasifs qui pourraient abîmer la superficie.

Pour le nettoyage, évitez d'utiliser des détergents, des désinfectants ou tout autre liquide contenant des chlorures car ils sont corrosifs pour l'acier Inox. Si cela se produit, nous vous conseillons de rincer immédiatement.

Garantie :

Cet appareil a été conçu et construit en conformité avec les directives communautaires 93/42/CEE "Dispositifs médicaux" et C.B.M. S.r.l. considère qu'elle est responsable de la sécurité, de la fiabilité et des prestations dudit appareil, à condition que l'installation électrique soit conforme aux prescriptions IEC et à condition que l'appareil soit utilisé en suivant le mode d'emploi.

IMPORTANT : Le constructeur n'est en aucun cas responsable des dégâts éventuels à l'encontre des personnes et des choses provoqués par la non installation d'une prise de terre.

C.B.M. garantit ses stérilisateur pour deux (2) ans en cas de défauts de fabrication ou de pannes aux composants, non dus, selon l'évaluation de C.B.M., à un mauvais emploi de l'appareil par les opérateurs.

La garantie ne couvre pas les parties sujettes à l'usure et les réparations ou substitutions effectuées par un personnel non autorisé par la société C.B.M.

Les données, descriptions et illustrations sont purement indicatives.

C.B.M. S.r.l. se réserve le droit d'améliorer ses produits sans aucun préavis

INSTRUCTIONS pour DEEE



Déchets d'équipements électriques et électroniques - Directive 2002/96/CE

Le symbole (représenté ci-dessus) qui apparaît sur ce produit, indique que celui-ci ne doit pas être mélangé aux déchets communs mais doit faire l'objet d'une collecte séparée.

Les équipements électriques et électroniques peuvent contenir des matériaux dangereux pour l'environnement et la santé publique et, par conséquent, doivent être déposés dans des containers adéquats.

La loi sanctionne sévèrement ceux qui rejettent ces déchets de façon abusive.

A la fin de sa durée de vie l'appareil pourra être retourné à son distributeur si le propriétaire a besoin d'en acquérir un nouveau ou un similaire.

Hinweise:

- ♦ Die vorliegende Anleitung muss in der Nähe des Geräts sorgfältig so verwahrt werden, dass alle Benutzer sie nachschlagen können.
- ♦ Sicherstellen, dass das zu sterilisierende Material der eingestellten Temperatur standhalten kann (+10% Sicherheitsfaktor).
- ♦ Das Gerät läuft im Trockenbetrieb, d.h. es dürfen weder Wasser noch sonstige Flüssigkeiten eingefüllt werden.
- ♦ Das Material ist so zu positionieren, dass die Heißluft frei um das Material herum strömen kann.
- ♦ Es wird empfohlen, das zu sterilisierende Material sorgfältig zu säubern und zu trocknen.
- ♦ Bei Spannungsausfall bzw. Aufleuchten der Alarmlampe ist der Sterilisationszyklus als **NICHT** wirksam zu betrachten.
- ♦ Die Benutzung dieses Geräts ist qualifiziertem Personal vorbehalten.
- ♦ Es empfiehlt sich, keinerlei Gegenstände auf dem Gerät abzulegen.
- ♦ Bei mehreren aufeinanderfolgenden Zyklen kann das Gerät hohe Außentemperaturen erreichen.
- ♦ Temperaturschwankungen während des Zyklus, auch in Höhe von einigen Graden Celsius, sind als normal zu betrachten.

Die Einheit wurde für die Sterilisation von Metallgegenständen (Scheren, Fadenmesser, Nagelzangen etc.), Glas oder andere hitzeresistente Materialien konzipiert.

- ♦ Es ist nicht empfehlenswert Kompressen, Textilien und Verpackungen hinein zulegen um diese zu sterilisieren.

Beschreibung des Geräts:

Bezugnehmend auf die Abbildung der Seite 2, sind nachstehend die Komponenten des Sterilisiergeräts beschrieben:

- (A) **Hauptschalter**
- (B) **Gelbe Meldeleuchte für "Maschine betriebsbereit"**
Diese Meldelampe leuchtet, wenn das Sterilisiergerät betriebsbereit ist und auf den Start eines Zyklus wartet
- (C) **Rote Alarmleuchte** 
Diese Meldelampe leuchtet auf, um eventuelle Störungen anzuzeigen (z.B. Spannungsausfall). Bei Einschalten des Hauptschalters leuchtet die Lampe auf, um das vorherige Abschalten zu melden. Durch Drücken der START- Taste wird der Alarm zurückgesetzt. Sollte diese Lampe während eines Zyklus aufleuchten, so muss dieser als unvollständig betrachtet werden (siehe dazu auch Alarm-Tabelle)
- (D) **START – Taste**
Diese Taste bewirkt den Start eines Zyklus, wenn die Meldeleuchte (B) eingeschaltet ist.
Die **START**- Taste funktioniert wie die RESET- Taste, d.h. bei Betätigung wird der laufende Zyklus abgebrochen. Außerdem wird durch Drücken der **START**- Taste ein eventuell aufgetretener Alarm gelöscht.
- (E) **Umschalt- Taste $\odot$**
Diese Taste hat die Funktion, auf dem Display (H) die abwechselnde Anzeige von Temperatur und Sterilisationszeit zu erhalten.
- (F) **Temperatur- Melder** 
Das Aufleuchten dieser Meldelampe bedeutet, dass der ausgelesene und/oder der am Display (H) eingestellte Wert sich auf die Innentemperatur bezieht.
- (G) **Zeitanzeige $\frac{1}{2}$**
Das Aufleuchten dieser Meldelampe bedeutet, dass der ausgelesene und/oder der am Display (H) eingestellte Wert sich auf die Dauer des Sterilisationsvorgangs bezieht, wobei die Aufheizungszeit ausgenommen ist.
- (H) **Display**
Auf dem Display werden die Zyklus-Parameter angezeigt: Innentemperatur der Kammer, Sterilisationszeit, eingestellte Temperatur.
Zur Neueingabe der Parameter muss der Zyklus unterbrochen werden.
 - Die Temperatur kann zwischen 140°C und 200°C eingestellt werden.
Sollte die Innentemperatur der Kammer unter 120°C liegen, zeigt das Display die Meldung "t.Lo", (zu niedrige Temperatur), sollte sie 220°C übersteigen, erfolgt die Anzeige "t.Hi" (Temperatur zu hoch).

Die Zeit kann von 1 bis 120 Minuten eingestellt werden. Außerdem kann eine unendliche Zeit aktiviert werden, die jedoch bei hohen Sterilisationstemperaturen nicht zu empfehlen ist.

Zur Auswahl der unendlichen Sterilisationszeit müssen auf dem Display mehr als 120 Minuten angegeben sein. Wenn auf dem Display die Zeichen - - - erscheinen, 5 Sekunden abwarten, um die automatische Speicherung zu gewährleisten.

Achtung, bei unbestimmter Zeiteingabe kann das Gerät nur von Hand ausgeschaltet werden.

- (I) (L) **Tasten**  
 Diese Tasten dienen zur Abänderung der Eingaben für Temperatur und Sterilisationszeit, d.h. zur Verringerung oder Steigerung des jeweiligen Wertes.
 Durch einmaliges Drücken der Taste **I** während das Sterilisiergerät sich im Wartezustand befindet (Meldelampe B eingeschaltet), wird auf dem Display der eingestellte Temperatur- oder Sterilisierzeitwert angezeigt.
 Ab diesem Moment kann der Wert durch Betätigen der Tasten **–** oder **I** geändert werden.
 Nachdem der gewünschte Wert erreicht wurde, 5 Sekunden abwarten, um die automatische Speicherung zu ermöglichen.
 Wird eine dieser Tasten während des Zyklus gedrückt, so erscheinen auf dem Display die eingestellten Werte für Zeit oder Temperatur, die allerdings in diesem Fall nicht geändert werden können.
- (M) **Meldelampe „Heating“**
 Diese Meldelampe leuchtet auf, wenn die Heizwiderstände eingeschaltet sind. Nach dem Start eines Zyklus heizen die Widerstände, bis der eingestellte Temperaturwert erreicht ist. Dann wird die Meldeleuchte HEATING ausgeschaltet und blinkt, da das Gerät die Sterilisationstemperatur konstant hält.

Betriebsanweisungen

ACHTUNG: Bevor das Gerät zum ersten Mal verwendet wird empfiehlt es sich, einen Leerlaufzyklus ohne Sterilisationsgut durchzuführen.

Vor Eingabe der Zeit- und Temperaturwerte für die Sterilisation empfiehlt es sich, die Tabelle „Sterilisationszyklen“ auf Seite 14 nachzuschlagen.

1. Das zu sterilisierende Material in das Gerät einlegen und die Klappe schließen (diese darf während des Zyklus nicht geöffnet werden).
2. Den Stecker in die 230V – Leitungsdose einstecken. Den Hauptschalter (A) einschalten.
3. Die rote Meldelampe  "Alarm" leuchtet auf, um die Spannungsunterbrechung anzuzeigen (infolge des vorherigen Abschaltens der Maschine).
4. Einmal die **START**- Taste betätigen, um den Alarm zu löschen
 Nun leuchtet die gelbe Meldelampe (B) auf, um anzuzeigen, dass die Maschine für einen Sterilisationszyklus bereit steht.
5. Die gewünschten Werte für Temperatur und Sterilisationszeit eingeben:
6.
 - Eingeben der Temperatur: bei leuchtender Lampe  die Tasten **–** oder **I** betätigen.
 - Wenn die Taste gedrückt gehalten wird, läuft die Verringerung oder Steigerung des Werts schnell weiter. Nachdem der gewünschte Wert erreicht ist, 5 Sekunden lang die Speicherung des eingestellten Werts abwarten.
 - Eingeben der Sterilisationszeit: die Umschalttaste **6** drücken. Danach leuchtet die Meldeleuchte des Timers **1/2** auf. Die vorstehend genannten Vorgänge wiederholen, um die Zeit anzuzeigen und zu verändern. 5 Sekunden lang die Speicherung des eingegebenen Werts abwarten.
7. Nach Eingabe der Parameter, den Sterilisationszyklus durch Drücken der **START**- Taste einschalten. Die gelbe Meldeleuchte (B) wird abgeschaltet und die Meldelampe Heating (M) leuchtet auf um anzuzeigen, dass die Heizwiderstände in Betrieb sind, falls die Innentemperatur der Sterilisationskammer unter dem eingestellten Wert liegt.
8. Das Sterilisiergerät heizt sich auf den eingestellten Wert auf und verbleibt auf dieser Temperatur für die eingestellte Dauer des Sterilisationszyklus. Auf dem Display wird die im Inneren der Sterilisationskammer gemessene Temperatur angezeigt (Toleranz +10°C) oder, nach Umschalten mit dem Schalter **6** die verbleibende Zeit bis zum Erreichen des Zyklusendes.
9. Nach Ablauf der eingestellten Zeit wird der Zyklus automatisch abgeschaltet, das Display zeigt die Meldung END und meldet damit, dass das Sterilisiergerät den Zyklus abgeschlossen hat.

WICHTIG: Der Zyklus darf nur dann als vollständig betrachtet werden, wenn am Ende des Zyklus die Meldung END erscheint.

10. Wenn das Sterilisiergerät nicht benutzt wird, den Hauptschalter (A) ausschalten.

**Sterilisationszyklen

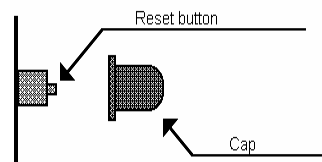
Temperatur	Zeit in Minuten
180°C	*45'
170°C	*75' (1h 15')
160°C	*120'

* Empfohlene Mindestdauer

In Alarmfall

Display / Störung	Ursache	Abhilfe
"T.Lo" / Innentemperatur zu niedrig. Die Mindest-Heizparameter wurden nicht erreicht	1) Spannung fehlt	1) Zyklus wiederholen
	2) Übermäßige Ladung	2) Lademenge verringern und den Zyklus wiederholen
	3) Widerstände ausgefallen	3) Defekten Widerstand austauschen und den Zyklus wiederholen
"T.hi" / Temperatur zu hoch, über 240°C	Thermostat ausgefallen	Sofort die Tür öffnen. Thermostat austauschen
Das Gerät hat völlig abgeschaltet	1) Übertemperatur, der Sicherheitsthermostat hat angesprochen	Sofort die Tür öffnen 1) Sicherheitsthermostat zurückstellen 2) Thermostat austauschen
	2) Sicherungen ausgefallen	Sicherungen austauschen
"CnF"	Einschub defekt	Elektronischen Einschub austauschen

(***) **SICHERHEIT:** Das Sterilisiergerät ist mit einem Sicherheitsthermostaten ausgerüstet, der anspricht und das Gerät abschaltet, falls die Temperatur zu hoch ist. Um den Betrieb wieder aufzunehmen, die Tür offen lassen und einige Minuten abwarten, bis die Temperatur ausreichend abgesunken ist. Dann die Kappe abnehmen und die Rückstelltaste des Thermostats betätigen, der sich seitlich am Sterilisiertgerät befindet.



(***) soweit in der vorliegenden Ausführung vorhanden

Wartung

Achtung: Bevor die Reinigung vorgenommen oder ein beliebiges Teil des Geräts ausgeschraubt wird muss sichergestellt werden, dass das Gerät nicht am Stromnetz angeschlossen ist.

Die Sterilisationskammer und die Gitter mindestens einmal pro Woche reinigen.

Dazu sind ausschließlich neutrale Reinigungsmittel zu verwenden.

Keine scheuernden Schwämme oder Materialien benutzen, da diese die Oberflächen schädigen könnten.

Die Verwendung von Reinigungs- und Desinfektionsmitteln bzw. sonstigen Flüssigkeiten, die Chloride oder Trichloräthylen („Tri“) enthalten, muss vermieden werden, da sie den Inoxstahl angreifen. Bei versehentlichem Kontakt empfiehlt sich eine sofortige Reinigung.

Garantie

Das vorliegende Gerät wurde in Konformität mit der EG- Richtlinie 93/42/EG „Medizinische Vorrichtungen“ entwickelt und gebaut und die Fa. C.B.M. S.r.l. betrachtet sich als verantwortlich für Sicherheit, Zuverlässigkeit und Leistungen, vorausgesetzt, dass eventuelle Abänderungen oder Reparaturen durch von ihr zugelassenes Personal ausgeführt werden, dass die Elektroanlage des Raums den IEC- Vorschriften entspricht und das Gerät gemäß den vorliegenden Betriebsanweisungen eingesetzt wird.

Die Fa. C.B.M. leistet auf ihre Trockensterilisatoren eine Garantie von zwei (2) Jahr für eventuelle Konstruktionsfehler oder Störungen der Komponenten, vorausgesetzt dass diese nach Ermessen der Fa. C.B.M. nicht auf falschen Einsatz seitens der Bediener zurückzuführen sind.

Die Garantie gilt nicht für Verschleißteile, sowie für Reparaturen oder Ersatz von Teilen, die von nicht durch C.B.M. zugelassenes Personal ausgeführt wurden.

Anweisungen Zur Entsorgung Von Elektro – Und Elektronik-Altgeräte



Elektro – und Elektronik-Altgeräte –Richtlinie 2002/96/EG

Das (oben dargestellte) Symbol an diesem Produkt weist darauf hin, dass dieses Produkt nicht als normaler Haushaltsmüll sondern als Sonderabfall entsorgt werden soll.

Elektrische und elektronische Apparate können für Umwelt und Menschen schädliche Stoffe enthalten, die bei Sonderabfalldéponien entsorgt werden sollen.

Das Gesetz bestraft strengstens diejenigen, die solche Abfälle rechtswidrig entsorgen.

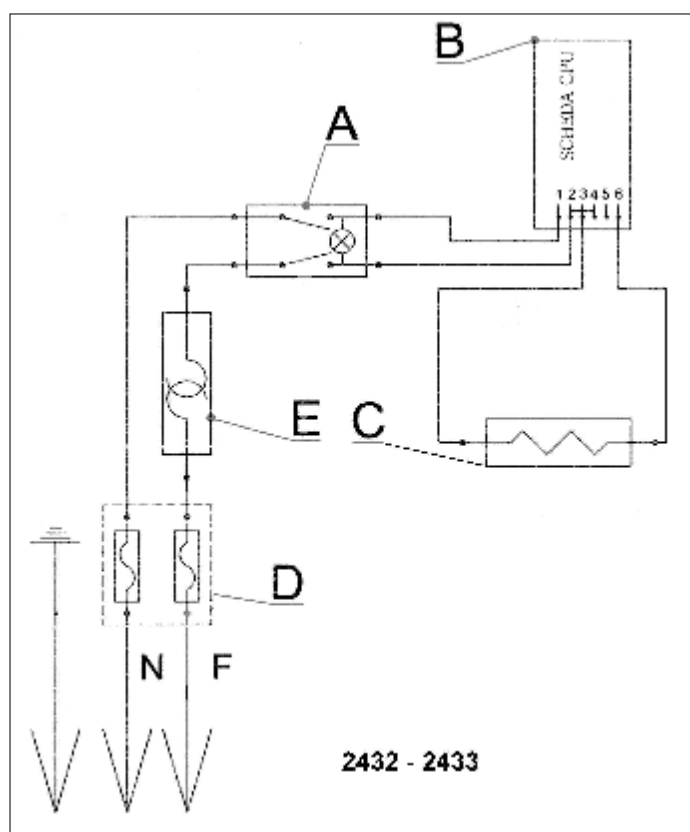
Nach abgelaufener Lebensdauer kann der Apparat dem Verkäufer zurückgegeben werden, wenn man einen neuen bzw. ähnlichen kaufen will.

Dati elettrici

Electrical data

Information électrique

	2433	2432
potenza assorbita power absorbed	650 W	350 W
corrente assorbita current absorbed	3 A	1,6 A
voltaggio voltage	~ 230 V	
frequenza frequency	50 / 60 Hz.	
fusibili - fuses type F 5x20 250V	3,15 A	2 A



- A) Interruttore generale - Main switch – Interrupteur general
- B) Scheda CPU – CPU card – Carte CPU
- C) Resistenza – Heating element - Resistance
- D) Fusibili - Fuses - Fusible
- E) Termostato di massima – Safety thermostat - Thermostat de sécurité

Tabella di sicurezza – Safety table

Apparecchio - Apparatus	Sterilizzatore a secco Dry sterilizer
Costruttore - Manufacturer	C.B.M. S.r.l. via Castello n°10 26038 Torre de Pinenardi Cremona - Italy
Modello - Model	2432, 2433
Norma di riferimento - Reference norm	CEI EN 61010-1
Dati di targa - Data of plate:	
Documentazione annessa - Attached documentation	si - yes
Morsetti - Terminals	
Terra di protezione - Protection ground wire	si - yes
Equipotenzialità - equipotential	no
Terra funzionale - Functional ground wire	no
Spina d'alimentazione - Feeding plug	
Corrente nominale - Nominal current	10A
Tipo smontabile - Disassembled type	no
Marchio di sicurezza - Security mark	si - yes
Cavo di alimentazione - Feeding cable	Separabile - separable
Fusibili - Fuses	
Accessibili all'esterno - Open to outside	si - yes
Tipo - Type	F
Caratteristiche - Characteristics	
Classe Apparecchio - Class equipment	I
Categoria di installazione - Installation category	II
Grado d'inquinamento - Pollution degree	1
Marchio di sicurezza - Security mark	no
Autocertificazione . Self-certification	si - yes
Altitudine max di funzionamento – Max. operating altitude	2000 m.
Temperature ambiente di funzionamento Operative environment temperature	Da 5°C a 40°C 5°C up to 40°C
Umidità relativa Max. ambiente di funzionamento Max relative humidity in the operative environment	Max 93 %
Condizioni di immagazzinamento – Storage conditions	0°C ~ + 50°C